

نظام النقحرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

Ade Destri Deviana *

المستخلص

إن اللغة لها خصائص تميّز باللغة الأخرى كانت في مجال النطق وصوتها، أو في قواعد كتابتها أو غيرها. وهي علامة ورموز. وعندما تُكتب أو تُحوّل إلى اللغة الأخرى فكانت مسائل المنظورة من اللغة الأصلية لأنهما (اللغة الأصلية واللغة الأخرى) تفريقان في النطق، والصوت، والتركيب، والجمل. خصوصا في الإندونيسيا. أن الإندونيسيا يستخدم اللغة الإندونيسية التي بالحروف اللاتينية. وهو بلاد التي يسكن المسلمون والمسلمين. عادة، ويحتاجون عن العلوم الإسلامية تكتب باللغة العربية بالحروف الهجائية. هذه الصعبة لهم. إذن يحتاج تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو الحروف الهجائية إلى الحروف اللاتينية. وهي تسمى بالنقحرة (*transliteration*). لذلك، تنقل اللغة إلى اللغة الأخرى في ناحية الترجمة أو الكتابة فينبغي لها النظام المعين واللازم لعملية النقل والتحويل من مراعاة المعنى المحتوى في اللغة المنقولة (اللغة الأصلية) لسهولة فهمها وتعريف عن نطقها.

*Penulis adalah dosen Sekolah Tinggi Ilmu AlQuran (STIQ) Amuntai Kalimantan Selatan. Dan sedang melanjutkan Studi S3 di SPs UIN Maulana Malik Ibrahimi Malang

في الإندونيسيا، النقحرة هي إحدى المشكلات في الكتابة. كانت الكلمات المحوّل بالنقحرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية متردّدة للقارئ الذي يفهمها. مثلا كلمة "قلب" في قاموس اللغة الإندونيسية الرسمية واللازمة تكتب بـ "kalbu". وحقيقة النقحرة لكلمة "قلب" هي "qalbu" بمعنى hati. وكلمة "kalbu" في اللغة العربية هي "كلب" بمعنى anjing. هذه المشكلة للمدرّس أيضا أن يشرح إلى الطلبة عن النقحرة في الإندونيسيا لأنها تفرقة بين النظام المعين في القانون والنظام المكتوب في قاموس اللغة الإندونيسية (KBI).

في هذا البحث، فأخذت الباحثة أن يعرف نظام النقحرة المعين من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالقانون. ثمّ قارنت تلك النقحرة بالنسبة إلى بعض النواشر (publishers) تدور في الإندونيسيا حتى تكتشف الباحثة عن نظام النقحرة في الإندونيسيا.

في عملية البحث، أن الباحثة تستطيع أن تعرف أن نظام النقحرة هي أهم الأمور في تأليف الكتب والمجلات والمقالات وغيرها، أو لا سيما ترجمتها. ويكون النواشر للكتب قد عين نظام النقحرة لكتابتها حتى يمكن أن يقع خلاف ولكنهم يصدرن بتعيين الجمهور العامة عن النقحرة اللازمة وهو قرار القانون No. 158/1987 dan No. 0543

.b/U/1987

الكلمات الأساسية: النقحرة

أ. النقحرة من اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية

1 مفهوم النقحرة

من اللغويون النقحرة تشابه بالكتابة (transkription) في نحاية

المعنى. وهي تحويل الكتابة من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى.

وحقيقة، أن المصطلحين سواء. لا فرق بينهما. قد نأخذ تعريفهما فيما

يلي:

أ - النقحرة هي كتبة اللغة بحروف اللغة الأخرى تستخدم رموزا

هجائية مختلفة.¹ وقال قريش شهاب: إن النقحرة هي عمل

لتنقيل الحروف للغة الواحدة إلى اللغة الأخرى.² مثل: "رسول

الله" - في اللغة العربية - وتكتب بـ "Rasulullah" - في اللغة

¹ محمد الخولي، *A Dictionary of Theoretical linguistics Englis Arabic* (البيروت: ليريري دو

ليان، 2008)، ص. 289

² أمام مسلمين، كتابة ونقحرة، (Ulul Albab: Jurnal Studi Islam sains dan Teknologi).

356، vol.7 No.2، 2006)، ص.

الإندونيسية-، و"قلب"- في اللغة العربية- تكتب بـ "qolbu" -
في اللغة الإندونيسية-.

ب -الكتابة هي التعبير عن اللغة المنطوقة برموز كتابة مناسبة بالنطق
أو الفونيمية أو الألفبائية.³ وهي طريقة كتابة الصوت من الاسم
أو الكلمة بالحروف الأبجدية الأصلية إلى الأبجدية الأخرى،
ومثل: "مُحَمَّد" - في اللغة العربية- تكتب بـ "Muhammad" أو
"Muhamad" أو "Mohammad" - في اللغة الإندونيسية-
، و"قلب"- في اللغة العربية- تكتب بـ "Kalbu" - في اللغة
الإندونيسية- أو "مياهار" بالحروف الهجائية تكتب بـ
"Myanmar" بالحروف اللاتينية.⁴

³مُحَمَّد الخولي، مرجع سابق، ص. 289

⁴لويس معلوف اليسوعي، المنجد في اللغ والأعلام (بيروت: دار المشرق، 2008)، ص. 567

وقرّرت الباحثة المتّبعة من ذلك الشرح أن النقحر والكتابة فرق

بينهما من كتابهما (لو قد يتساويان في الكتابة) وتعريفهما ولكن

تشابهان ومناسبان ومتعلّقان إلى ناحية المعنى.

2 أهداف النقحرة

من ذلك التعريف السابق فتهدف النقحرة مما يلي:

أ. تعبیر المفردات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالحرف

اللاتينية حتى يسهل الأشخاص للتلفظها.

ب. يستطيع أن يقرء القارئ مفردات جيّدا وصحيحا لأنه يعتمد بنظام

النقحرة المعينة حتى لا يقع الأخطاء كثيرا في التلفظ وفهم معاني

المفردات الأصلية من اللغة العربية.

ج. تسهيل الكاتبين والمترجمين غير الناطقين لأن يكتبوا المفردات من

الحروف الهجائية باللغة العربية إلى الحروف اللاتينية باللغة

الإندونيسية.

3 نظام النقحرة

إن في النقحرة، المفردات هي لا متساوية تعريف في المعنى أو لا رموز لها في اللغة الأخرى أي في هذا البحث لم تكن الحروف الهجائية تتساوي بالحروف اللاتينية. في نظام النقحرة نستطيع أن نكتب تلك المفردات بالعلامات المميزة وهي علامة فوق الحروف أو تحته لتدلّ على سمة إضافة لها بوضع علامة واحدا لفونيم واحد. مثل: "خاء" تكتب بـ *kha*، و"ثاء" تكتب بـ *ts* أو *sa*، و"ظاء" تكتب بـ *za* أو *dl* أو *zh*.

وفي العملية للنقحرة، يخلف كثير من الكاتبين عن نظام النقحرة حتى يأتي المجتمع العامة مفقدة عن النقحرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بأن يجعل القانون لنظام النقحرة اللازمة أي قرار الوزراء رقم *No. 158/1987 dan No. 0543 b/U/1987*.

وتضمّنت القانون عن النقحرة إلى عشرة : (1) الصامت (2) *(consonan)*، (3) *(vocal)*، (4) *(long vowel)*، (5) *(vowel)*، (6) وأداة التعريف والتاء المربوطة (ة)، (5) والشدة (ـّ)، (6) وأداة التعريف

(9) (definite article) ، (7) والهمزة (أ)، (8) ونظام كتابة المفردات،

والحروف الكبيرة (cavital letter)، (10) وتجويد.⁵

وهذا الشرح عن ما سابق فيما يلي:

أ. الصامت

الصامت في نظام اللغة العربية يرمز بالحرف. وفي

نام النقحرة يرمز بالحرف و العلامة.

الشرح	اللاتينية	التلفظ باللاتينية	الهجائية
دون علامة	-	<i>Alif</i>	ا
-	<i>B</i>	<i>Ba</i>	ب
-	<i>T</i>	<i>Ta</i>	ت
بنقطة واحدة فوقه	<i>s</i>	<i>sa</i>	ث
-	<i>J</i>	<i>Jim</i>	ج
h بنقطة واحدة	<i>h</i>	<i>ha</i>	ح

⁵A. Bahruddin, Malik dkk, *Pedoman Transliterasi Arab Latin*(Jakarta: Badan Litbang Agama dan Diklat Keagamaan proyek Pengkajian dan Pengembangan Lejtur pendidikan Agama, 2003, p. 3)

تحتة			
–	<i>Kh</i>	<i>Kha</i>	خ
–	<i>D</i>	<i>Dal</i>	د
z بنقطة واحدة فوقه	<i>Ẓ</i>	<i>Ẓal</i>	ذ
–	<i>R</i>	<i>Ra</i>	ر
–	<i>Z</i>	<i>Zai</i>	ز
–	<i>S</i>	<i>Sin</i>	س
–	<i>Sy</i>	<i>Syin</i>	ش
s بنقطة واحدة تحتة	<i>ṣ</i>	<i>ṣad</i>	ص
d بنقطة واحدة تحتة	<i>ḍ</i>	<i>ḍad</i>	ض
t بنقطة واحدة تحتة	<i>ṭ</i>	<i>ṭa</i>	ط
z بنقطة واحدة تحتة	<i>ẓ</i>	<i>ẓa</i>	ظ
الفاصلة المقلوب	‘	<i>‘ain</i>	ع
–	<i>S</i>	<i>Gain</i>	غ

-	<i>F</i>	<i>Fa</i>	ف
-	<i>Q</i>	<i>Qaf</i>	ق
-	<i>K</i>	<i>Kaf</i>	ك
-	<i>L</i>	<i>Lam</i>	ل
-	<i>M</i>	<i>Mim</i>	م
-	<i>N</i>	<i>Nun</i>	ن
-	<i>H</i>	<i>Ha</i>	هـ
-	<i>W</i>	<i>Wau</i>	و
(^٠) لكن لا تستخدم للهمزة في أول الكلمة	قد تكون دون غير العلامة أو بالعلامة (^٠)	<i>Hamzah</i>	ء
-	<i>Y</i>	<i>Ya</i>	

ب. الصائت

فالصائت هي اثنان وهما الصائت البسيط

(*monophthong*) والصائت الثنائي (*dhiptong*). الصائت

البسيط هو الحركة أي صائت لا تغيير نوعيته من بداية نطقه حتى نهايته مثل: $\bar{ا}$. و الصائت الثنائي هو تخليط من الصامت والحركة مثل : $\bar{اِ}$ ، $\bar{اِو}$. وهذه نظام النقحرة للصائت البسيط والصائت الثنائي هما يستخدمان بالحرف.

اللاتينية	التلفظ في اللاتينية	العلامة في الهجائية
A	Fathah	$\bar{ا}$
I	Kasrah	$\bar{اِ}$
U	Dammah	$\bar{اُ}$
Au	Fathah dan wau	$\bar{اِو}$
Ai	Fathah dan ya	$\bar{اِئ}$...

ج. المادة

المادة هو الصائت الطويل الذي يرمز بالحرف

يعتمد فترة نطقه أي a : i : u ومن آراء اللغويين برموز

الصوت الطويلة أي *aa*، *ii*، *uu* ورموز الصائت القصيرة

فقد أي *a*، *i*، *u*، ورموز الحرف بالعلامة واحدة فوقه أي *ā*، *ū*، *ū*.

مثل: كلمة "قال" تكتب *qa:la*، *qaala*، *qala*، *qāla* وحاصل

مفحة في القانون هو *ā*، *ū*، *ū*.

د. التاء المربوطة

أن نظام النقحرة في كتابة التاء المربوطة نوعان وهما

الأولى ب *t* عندما كانت التاء المربوطة بالفتحة أو الكسرة

أو الضمة (ة ة ة) والثانية ب *h* عندما كانت بالسكون (ة)

فأما لزم ب *t* لاسيما التاء المربوطة بالسكون وهي "زكاة"

و"صلاة" تكتبان *zakat* و *Salat*. ومثل: "روضة الأطفال"

تكتب *raudah al-atfal* و *raudatul atfal*

ه. الشدة

أن الشدة في النقحرة ترمز بكتابة الحرف زائد

يستوي بالحرف المشدّد. مثل: كلمة "ربّنا" تكتب

.Rabbana

و. أداة التعريف

أداة التعريف وهي ال التعريفية لاسم المعرفة. ومن

رأي اللغويون ينقسم ال إلى قسمين:⁶

1. ال التي تدخله الحروف الشمسية، فيحصل التماثل

والإدغام. وهذه تكتب بحسب الصوت. مثل "التراب "

تكتب *atturāb*

2. ال التي تدخله الحروف القمرية فيحصل النطق أو

التلفظ معها بالام (ال) أو هي التي لا تتحوّل لام (ال)

إليها لفظا إذا دخلت عليها. مثل: كلمة " البقرة"

تكتب *al-Baqarah*

ز. الهمزة

قد عرف أن الهمزة المتوسطة والمتطرفة بعلامة (ˆ)

والهمزة الابتدائية دون العلامة، وهذه كتابة النقحرة سواء

بالألف. مثل: كلمة "أُمِرْتُ" تكتب *umirtu*

⁶ ناصف يامين، المعجم المفصل في الإملاء قواعد ونصوص (بيروت: دار المكتبة العلمية، 1992)،

ح. نظام كتابة المفردات

أن نظام كتابة المفردات مطابقة بالنظام السابق في

الاسم، والفعل، والحرف. وهو قسمان في كتابة النقحرة.

وهي تكتب برموز الحروف والعلامات التي تتصل بين

الكلمتين أو أكثر، وتكتب برموز الحروف والعلامات التي

تفرق بين الكلمتين أو أكثر. مثل: " فأوفوا الكيل

والميزان" تكتب بـ *fa aufūl-kaila wal-mizāna* أو *fa*

aufū al-kaila wa-almizāna

ط. الحروف الكبيرة

لا يوجد الحرف الكبير في نظام كتابة اللغة العربية.

ولكن إذا ينقل في كتابة النقحرة باللغة الإندونيسية فيقوم

بالحرف الكبير في الحرف الابتدائية في أول الجملة، وفي

الاسم العلمية. مثل: "وما مُحَمَّدٌ إلا رسول" تكتب بـ *Wa*

.Muhammadun illa rasul

ي. تجويد

التجويد هو مبادئ للقارئ القرآن فصيحاً

وصحيحاً. وتضمّن على مخارج الحروف وصفاتها، وأحكام

قراءة الهجائية، والمد والقصر، والوقف.⁷

ب. المقارنة عن النقحرة للنواشر

قبل أن تقارن الباحثة عن القحرة للنواشر، تحاول أن توزّع

مقارنة عن النقحرة والكتابة ولو آرى بعض اللغويين يتساوي

بينهما. هذه المقارنة لسهل فهم القارئ أو لسهل المدرّس أن

يشرحها إلى الطلبة.

أن القحرة هي عمل لتثقيف الحروف للغة الواحدة إلى اللغة

الأخرى، وهنا للغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالنظام المعين اللازم

فيالقانون أي قرار الوزراء رقم No. 158/1987 dan No. 0543

.b/U/1987

⁷مُجَّد بصري علوي مرتضى، مبادئ على التجويد (مالانج: رحمتك، 2009)، ص. 4.

والكتابة هي عمل كتابة الصوت من الاسم أو الكلمة بالحروف الأبجدية الأصلية إلى الأبجدية الأخرى، من اللغة المنطوقة برموز كتابة مناسبة بالنطق أو الفونيمية أو الألفبائية التي تناسب بالنطق للناطقين بغيرها في البلاد المعين، وكثيرا قد كتبت اللغة في قاموس اللغة الإندونيسية.

هذا جدول المقارنة عن النقحرة والكتابة باللغة الإندونيسية

اللغة الأخرى باللغة الإندونيسية		اللغة الأصلية باللغة العربية	الرقم
الكتابة	النقحرة		
⁸ salat	şalat	صلاة	1
⁹ kalbu	Qalbu	قلب	2
¹⁰ zuhur	zuhur	ظهور	3
¹¹ ramadan	ramađan	رمضان	4

⁸Tim Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa Edisi Keempat*, (Jakarta: Gramedia Pusat Utama, P. 1208)

⁹المرجع نفسه، ص. 607

¹⁰المرجع نفسه، ص. 1573

¹¹المرجع نفسه، ص. 1136

أدي ديستري ديفيانا: نظام النقحرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

قد قامت الباحثة أن تصف كتابة النقحرة من الناشرين

بكتابينوهما:

1. *Menyingkap tabir dua kalimat syahadat (perspektif*

semantik tindak tutur) للأستاذة مملوثة الحسنة بناسر uin

Malang Press عام 2008

2. *Pemikiran-pemikiran Teologi Dalam Sejarah*

Pemikiran Islam للأستاذ حضريان شة أ. ب.

Antasari Press عام 2013 بناسر

هذا جدول المقارنة عن النقحرة والكتابة من الناشرين

صفحة		الإندونيسية		العربية		الرمز	النظام	رقم
الكتاب (1)	الكتاب (2)	الكتاب (1)	الكتاب (2)	الكتاب (1)	الكتاب (2)			
23	182	<i>Nadlariyyah al-mafahim</i> ¹⁴	<i>lafzhi</i> ¹³	لفظي	نظرية المفاهيم	ظ	الصامت	1
68	95	<i>Shohihah</i>	<i>Al-Ushūl</i>	الأصول	صحيحة	ص		
	261	<i>Isti'arah</i>	<i>Shirāth</i>	صراط	استعارة	ر		
39	334	<i>al-qath'i</i>	<i>Shidq</i>	صدق	القطع	ق		
39	176	<i>Syahada</i>	<i>Nafsiyah</i>	شهد	نفسية	ـَ	الصائت	
39	183	<i>Bayan</i>	<i>Kalām</i>	كلام	بيان	ـِ ا	المادة	

¹³ Hadariansyah, *Pemikiran pemikiran teologi Dalam Sejarah pemikiran Islam*(Banjarmasin: Antasari press. 2013, P. 182)

¹⁴ Mamluatul Hasanah, *Menyingkap tabir dua kalimat syahadat*(Malang: UIN Malang Press, 2008. P. 23)

39	177	<i>isti'arah</i>	<i>ma'nawiyyah</i>	استعارة	معنوية	ة	التاء المربوطة
39	307	<i>Bayyana</i>	<i>al-Sunnah</i>	بيّن	السنة	ّ	الشدة
101	96	<i>Al-andad</i>	<i>Al-tauhid</i>	الأنداد	التوحيد	ال	أداة التعريف
29	45	<i>Iradiyah</i>	<i>Imamah</i>	إرادية	إمامة	-	الهمزة
113	189	<i>Mawadhi'u al-julus</i>	<i>Al-ibānah 'an ushūl al- diyānah</i>	موضع الجلوس	الإبانة عن أصول الديانة	-	نظام كتابة المفردات
38	178	<i>al- Qur'an</i>	<i>al- Qur'an</i>	القرآن	القرآن	-	الحروف الكبيرة

ج. الخلاصة

إن النقحرة هي عملية كتابة التي تنقل الحروف للغة الواحدة إلى

اللغة الأخرى مثل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو من الحروف

المهجائية إلى الحروف اللاتينية. وتهدف النقحرة لتسهيل الفهم وتسهيل

الأشخاص لكتابتها وتسهيل فهم المعنى من اللغة الأصلية جيّداً.

تستخدم النقحرة للتحاد سمة الكتابة عن الكاتبين والمترجمين، ولكن

يكاد منهم خلافا عن الكتابة عندما نألف وترجم الكتب. لو تخالف

بينهم ولقد حاول الجمهور العامة ليجعل النقحرة اللازمة بقرار القانون No.

.158/1987 dan No. 0543 b/U/1987

ولذلك، أن الباحثة تستطيع أن تعرف أن نظام النقحرة هي أهم

الأمور في تأليف الكتب والمجلات والمقالات وغيرها، أو لا سيما

ترجمتها. ويكون النواشر للكتب قد عيّن نظام النقحرة لكتابتها حتى يمكن

أن يقع خلاف بينهم.

المراجع

- Ulul Albab: Jurnal Studi Islam sains ، كتابة ونقحرة،
2006 ، dan Teknologi vol.7 No.2
- الخولي، محمد، *A Dictionary of Theoritichal linguistics Englis Arabic*، بيروت:
لبريري دو لبيان، 2008
- مرتضى، محمد بصري علوي، مبادئ على التجويد، مالانج: رحمتك، 2009
- يامين، ناصف، المعجم المفصل في الإملاء قواعد ونصوص ، بيروت: دار المكتبة
العلمية، 1992
- اليسوعي، لويس معلوف، المنجد في اللغ والأعلام، بيروت: دار المشرق، 2008
- Bahrudin, Adkk, *Pedoman Transliterasi Arab Latin*, Jakarta: Badan
Litbang Agama dan Diklat Keagamaan proyek Pengkajian dan
Pengembangan Lejtur pendidikan Agama, 2003
- Hadariansyah, *Pemikiran pemikiran teologi Dalam Sejarah pemikiran Islam*,
Banjarmasin: Antasari press, 2013

أدي ديستري ديفيانا: نظام النقحرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

Hasanah. Mamluatul, *Menyingkap tabir dua kalimat syahadat*, Malang: UIN Malang Press, 2008

Tim Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa Edisi Keempat*, Jakarta: Gramedia Pusat Utama, 2008

أدي ديستري ديفيانا: نظام النقحرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية